Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby ― wypróbowanie waszej ― wiary, kosztowniejsze [od] złota ― zniszczalnego, przez ogień zaś próbowanego, zostałaby znaleziona ku wywyższeniu i uwielbieniu i czci w objawieniu Jezusa Pomazańca; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe niż złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałoby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, aby doświadczenie waszej wiary,\* \*\* cenniejsze niż zniszczalne złoto, choć w ogniu próbowane,\*\*\* dało o sobie znać dla wywyższenia, chwały i czci\*\*\*\* w objawieniu Jezusa Chrystusa;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby wypróbowanie\* waszej wiary, o wiele więcej szacowne (od) złota ginącego, przez ogień zaś próbowanego, zostałoby znalezione na pochwałę, i chwałę, i szacunek podczas objawienia się Jezusa Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe (niż) złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałoby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spotykają was one po to, aby wasza szczera wiara, cenniejsza niż zniszczalne przecież złoto ogniem uszlachetniane, mogła tym bardziej wywyższyć, zaznaczyć chwałę i uwypuklić cześć Jezusa Chrystusa, kiedy się objawi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby doświadczenie waszej wiary, o wiele cenniejszej od zniszczalnego złota, które jednak próbuje się w ogniu, okazało się ku chwale, czci i sławie przy objawieniu Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby doświadczenie wiary waszej daleko droższe niż złoto, które ginie, którego jednak przez ogień doświadczają, znalezione było wam ku chwale i ku czci, i ku sławie w objawienie Jezusa Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby doświadczenie wiary waszej, daleko kosztowniejsze nad złoto (którego przez ogień próbują), było nalezione ku chwale i czci, i sławie w objawienie Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez to wartość waszej wiary okaże się o wiele cenniejsza od zniszczalnego złota, które przecież próbuje się w ogniu, na sławę, chwałę i cześć przy objawieniu Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ażeby wypróbowana wiara wasza okazała się cenniejsza niż znikome złoto, w ogniu wypróbowane, ku chwale i czci, i sławie, gdy się objawi Jezus Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby wystawiona na próbę wasza wiara okazała się cenniejsza od zniszczalnego złota, próbowanego w ogniu, na sławę, chwałę i cześć przy objawieniu się Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są one potrzebne dla wypróbowania waszej wiary, o wiele cenniejszej od przemijającego złota, które przecież oczyszcza się w ogniu. Ukaże się ona w pełnym blasku, a wy doznacie chwały, uznania i czci, gdy objawi się Jezus Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by próba waszej wiary okazała się bardziej wartościowa niż próba złota — bo marnieje ono, choć w ogniu się je doświadcza — dla chwały, i uwielbienia, i czci przy objawieniu się Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wasza wypróbowana wiara musi się okazać cenniejsza niż zniszczalne złoto, które sprawdza się w ogniu. Dzięki temu będziecie mieć udział w chwale, wspaniałości i czci samego Jezusa Chrystusa w dniu jego objawienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby wasza wypróbowana wiara okazała się daleko cenniejsza od zniszczalnego złota, które próbuje się w ogniu. Przyniesie to wam chwałę, cześć i sławę w dniu objawienia się Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб випробування вашої віри, набагато ціннішої від золота, - яке гине, хоч і гартується вогнем, - було на похвалу, і славу, і честь в об'явленні Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by próba waszej wiary była znacznie cenniejsza od niszczącego się złota. Ale kiedy jest próbowane pośród ognia, zostanie znalezione dla pochwały, nagrody oraz dobrego imienia w czasie objawienia Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet szczerość złota sprawdza się w ogniu. Próby te to mają na celu, aby szczerość waszej ufności, która jest daleko cenniejsza niż zniszczalne złoto, została uznana za godną pochwały, sławy i czci przy objawieniu Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby wypróbowana jakość waszej wiary, znacznie większej wartości niż złoto, które ginie, mimo iż jest sprawdzane w ogniu, mogła się okazać podstawą do sławy i chwały, i szacunku przy objawieniu Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki nim jednak wasza wiara oczyszcza się i staje się cenniejsza od nietrwałego złota, które również oczyszcza się w ogniu. Gdy więc Jezus Chrystus powtórnie się objawi, wasza wiara zostanie doceniona i otoczona chwałą. |

1. 1) doświadczenie wiary, δοκίμιον τῆς πίστεως, l. doświadczona wiara. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 17:3</x>; <x>660 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 23:10</x>; <x>230 66:10</x>; <x>240 17:3</x>; <x>290 48:10</x>; <x>530 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:7</x>; <x>530 4:5</x>; <x>540 4:17</x>; <x>590 2:19</x>; <x>620 4:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 17:30</x>; <x>530 1:7</x>; <x>600 1:7</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-6)